**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Introduction to interpreting |
| Kierunek studiów | Filologia Niderlandzka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II-magisterskie |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | hybrydowe |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | niderlandzki i polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. Muriel Waterlot |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| ćwiczenia | 30 | Rok I semestr 2 | Z/4 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | 1. Student zna język niderlandzki na poziomie B2 ESOKJ i zmierza w kierunku C1 |
|  | 1. Ma podstawową wiedzę teoretyczną dotyczącą przekładów |
|  | 1. Ma szeroką znajomość języka ojczystego i zna różne rejestry języka |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| 1. Przekazanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa z języka niderlandzkiego na język polski |
| 1. Rozwój umiejętności samodzielnego wykonywania tłumaczeń ustnych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego  Student: | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | poznaje słownictwo związane z UE, prawem, medycyną, ekonomią, techniką, biznesem, literaturą i sztuką, jak również zdobywa wiedzę nt. praw autorskich dotyczących tłumaczeń | K\_W02 K\_W04, K\_W07, K\_W09 |
| W\_02 | poznaje szerszy kontekst tego słownictwa, które już zna | K\_W06 K\_W09 |
| W\_03 | poznaje różnicę w leksyce języka niderlandzkiego w Niderlandach i Belgii | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U-01 | wykazuje się umiejętnością korzystania ze z różnego rodzaju słowników, glosariuszy, narzędzi tłumaczeniowych oraz Internetu | K\_U02 K\_U07 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | aktywnie uczestniczy w zajęciach wykazując zainteresowanie i współpracuje w zespole | K\_U13 K\_K04 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

Celem przedmiotu jest praktyczne wprowadzenie studenta do tłumaczeń ustnych; Student uświadamia sobie różnicę między tłumaczeniami pisemnymi a ustnymi i jest w stanie tłumaczyć ustnie proste teksty;

Omawiane będą następujące zagadnienia teoretyczne i praktyczne: rodzaje tłumaczeń ustnych (symultaniczne, konsekutywne, a vista), kompleksowy charakter kompetencji językowej, aktywne słuchanie, koncentracja uwagi, słuchanie tekstów nasyconych informacjami nie kontekstowymi, pamięć jako jedna z kluczowych kompetencji w tłumaczeni ustnym, notowanie w tłumaczeniu ustnym, występowanie publiczne i zdolności improwizacyjne, tłumacz na rynku pracy, trening pamięciowy, przygotowanie do tłumaczenia ustnego w praktyce (ćwiczenia praktyczne).

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**
2. **Kryteria oceny**

Podstawę zaliczenia stanowią:

- aktywny udział w zajęciach zdalnych;

- wszystkie zadania domowe przedstawione w terminie;

- tłumaczenie ustne wykonane na żywo na zajęciach zdalnych;

(60% - ocena dst; 70% - ocena dst +; 80% - ocena db; 90% - ocena db +;

95% - ocena bdb minus; 100% - ocena bdb (liczone są błędy gramatyczne, leksykalne, wymowa i intonacja)

- obecność na zajęciach – dopuszczalna 1 (nieusprawiedliwiona) nieobecność;

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** (SL) |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **90** (SL) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:** |
| In balans, Een inleiding *tot* vertaal- en tolkwetenschap. Isabelle Delaere Gert De Sutter, 2019 |
| Materiały własne wykładowcy |
|  |
| **Literatura uzupełniająca** |
| Dydaktyka tłumaczenia ustnego pod redakcją Agnieszki Chmiel i Przemysława Janikowskiego, Katowice 2015 |